

1. Record Nr.	UNINA9910823119203321
Autore	Lavidas Nikolaos
Titolo	The diachrony of written language contact : a contrastive approach // Nikolaos Lavidas
Pubbl/distr/stampa	Leiden, Netherlands ; ; Boston, Massachusetts : , : Brill, , [2022] ©2022
ISBN	90-04-50356-0
Descrizione fisica	1 online resource (395 pages)
Collana	Brill's Studies in Historical Linguistics ; ; 15
Disciplina	428.02
Soggetti	English language - Early modern, 1500-1700 - Translating - History Greek language - Translating - History Greek language - Grammar, Comparative - English English language - Grammar, Comparative - Greek Retranslation Linguistic change
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Intro -- Contents -- Acknowledgements -- Figures and Tables -- Figures -- Tables -- Part 1. Written Language Contact and Grammatical Change in English and Greek -- Chapter 1. Written Language Contact and Translations -- 1.1. Introduction -- 1.2. Terminology of Language Contact -- 1.3. Written Language Contact -- 1.3.1. Translations and Diachronic Linguistics. Translations as a Source of Change and as Evidence of Change -- 1.3.2. Translations as a Typical Example of Written Language Contact -- Chapter 2. Early History of Translations and Grammatical Change: Landmarks in the Development of Early Translations -- 2.1. Introduction -- 2.2. Early History of Translations and Grammatical Change in English -- 2.2.1. Biblical vs. Non-biblical Translations in the History of English -- 2.2.2. Written Contact and Grammatical Change vs. Translation Effects in the History of English -- 2.2.3. The Role of Retranslations in Diachronic Linguistic Studies -- 2.3. Greek in Written Contact: History of Early Translations -- 2.3.1. Introduction. Translations in the History of Greek -- 2.3.2. History of Translation and Language History: Later Developments in the Diachrony

of Greek -- 2.3.3. Greek Intralingual Translations and Their Characteristics -- 2.3.4. The Case of Biblical Greek -- 2.3.5. Biblical Translations into Later Greek -- Chapter 3. Biblical Translations -- 3.1. The Corpus of Biblical Translations: Source of Evidence of Grammatical Change -- 3.1.1. Biblical Translations as a Corpus -- 3.1.2. Biblical Translations: The Parameter of Intralingual Translations -- 3.2. Biblical Translations as Factor of Grammatical Change -- 3.3. English Biblical Translations: Examples of Corpus-Based Surveys -- Chapter 4. Intralingual Translations: Two Directions-to the Past or to the Present -- 4.1. Introduction. 4.2. Intralingual Translations as Evidence of Grammatical Change -- 4.3. Types of Greek Intralingual Translations -- 4.4. Retranslations and Their Relation to Intralingual Translations -- Chapter 5. Examples of Studies on Grammatical Change in English through Translations -- 5.1. Introduction -- 5.2. Translations and Multilingualism in the History of English -- 5.3. Grammatical Characteristics and the Effect of Other Languages in the Diachrony of English -- Chapter 6. From Syntactic Diglossia and Universal Bilingualism to What Diachronic Translations Can Tell Us about Grammatical Multiglossia -- 6.1. A Theoretical Proposal: Grammatical Multiglossia -- 6.2. Historical Grammatical Multiglossia, L2 and Bilingualism -- 6.3. Historical Grammatical Multiglossia and Ferguson's Diglossia -- 6.4. Historical Grammatical Multiglossia as Related to (Semi-)natural Change -- Part 2. Data: English and Greek Translations and Grammatical Change -- Chapter 7. English Data -- 7.1. Introduction -- 7.2. Voice, Argument Structure and Transitivity in English Biblical Diachronic Retranslations -- 7.2.1. English Diachronic (Re)translations of the New Testament -- 7.3. Voice and Transitivity in English Diachronic Biblical vs. Non-biblical Translations -- 7.3.1. Corpus Survey -- 7.4. English Biblical vs. Non-biblical Diachronic Retranslations: Borrowing of Word-Formation Morphology -- 7.4.1. Corpus Survey -- 7.4.2. Concluding Remarks -- Chapter 8. Greek Data -- 8.1. Greek Diachronic Retranslations of the New Testament: Voice and Argument Structure -- 8.1.1. Data -- 8.2. Greek Diachronic Retranslations: Phrase Matching Approach -- 8.2.1. Qualitative and data-driven analysis. Phrase matching approach -- 8.2.2. Data -- 8.3. Greek vs. English Data: An Approach to the Diachrony of Written Language Contact -- Chapter 9. Conclusion. Appendix 1. Further Information on the Texts of the Corpus -- Appendix 2. (i) The Corpus of Translations of Biblical Texts -- (ii) The Corpus of Translations of Boethius' De Consolatione Philosophiae -- References -- Index.

---

## Sommario/riassunto

Nobody can deny that an account of grammatical change that takes written contact into consideration is a significant challenge for any theoretical perspective. Written contact of earlier periods or from a diachronic perspective mainly refers to contact through translation. The present book includes a diachronic dimension in the study of written language contact by examining aspects of the history of translation as related to grammatical changes in English and Greek in a contrastive way. In this respect, emphasis is placed on the analysis of diachronic retranslations: the book examines translations from earlier periods of English and Greek in relation to various grammatical characteristics of these languages in different periods and in comparison to non-translated texts.

---